



Les **XIII** es Jeux de la traduction
The **XIII** th Translation Games

uOttawa

LIPOGRAM TRANSLATION INTO ENGLISH (TEAMS OF TWO)

Brought to you by



uOttawa

TIME ALLOWED: 90 minutes

SOURCE: PEREC, Georges (1969). *La Disparition*, France, Éditions Gallimard.

INFORMATION: A lipogram is a text where the author deliberately omits a specific letter in the alphabet. The word “lipogram” comes from the ancient Greek word: “*leipográmmatos*”, meaning “to leave out a letter”. In English, the letter “a” is the second most common vowel after “e” and is frequented in over 8% of words in the English language. Over 3000 words alone begin with “a”, admittedly, abundant and astonishing.

INSTRUCTIONS: Your task is to ignore these unfortunate facts you’ve just been given and to translate the following text from French into English without using the vowel “a”. If your team is found using the letter “a” you will be penalised.



uOttawa

Team number:

"Trahir qui disparut, dans La disparition, ravirait au lisant subtil tout plaisir. Motus donc, sur l'inconnu noyau manquant - "un rond pas tout à fait clos finissant par un trait horizontal" - , blanc sillon damnatif où s'abîma un Anton Voyl, mais d'où surgit aussi la fiction. Disons, sans plus, qu'il a rapport à la vocalisation. L'aiguillon paraîtra à d'aucuns trop grammatical. Vain soupçon : contraint par son savant pari à moult combinaisons, allusions, substitutions ou circonclusions, jamais G.P. n'arracha au banal discours joyaux plus brillants ni si purs. Jamais plus fol alibi n'accoucha d'avatars si mirobolants. Oui, il fallait un grand art, un art hors du commun, pour fourbir tout un roman sans ça !" Bernard Pingaud.



uOttawa

Team number: